

## **LA ESPECIFICIDAD DE LA PRONUNCIACIÓN EN EL TERRITORIO DEL ESTADO DE TABASCO Y VERACRUZ DE MÉXICO**

**I.V. SMIRNOVA**

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de economía de  
la  
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos  
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú,  
Rusia

*Este ensayo se centra en rasgos específicos de la pronunciación en el territorio del estado de Tabasco y Veracruz. Se analizan sus peculiaridades y rasgos comunes.*

Los estados de Tabasco y Veracruz son vecinos y están situados en el sureste del país, en la costa del Golfo. La pronunciación en el estado de Tabasco y Veracruz se diferencia entre sí y del habla de los habitantes de la ciudad de México.

El acento tabasqueño y veracruzano tiene cierta semejanza con el de los andaluces, argentinos, cubanos y habitantes del sureste de EEUU.

Según los datos históricos la tal pronunciación se debe a los diferentes factores lingüísticos y extralingüísticos.

El análisis de los dichos Estados permite afirmar que la fonología del español tabasqueño y veracruzano tienen las peculiaridades tanto en el sistema vocálico como en el consonántico. El sistema vocálico tabasqueño y veracruzano, al igual que el de España y América Latina se compone de 5 fonemas: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

En ambas regiones al igual que en el español castellano y latinoamericano se observa la conservación de la base

articulatoria de las vocales. Sin embargo, en el habla de los tabasqueños se produce el relajamiento de las vocales en la sílaba no acentuada a final de la palabra, sobre todo en los casos donde la vocal ocupaba la posición final absoluta o le sigue [s]: grupo [grúp((o))] 'группа', juguetes [xugét(e)<sup>x</sup>] 'игрушки', bufanda [bufánd(a)] 'шарф', habla [ábl(a)] 'он говорит'. La [o] es la vocal más afectada. Ese fenómeno no es común en Veracruz, aparece muy esporádico sobre todo cuando la vocal está en contacto con /s/ o /r/: estudios [(e)studi(o)s] 'учеба', dólares [dólar(e)s] 'доллары'.

En Tabasco tiene lugar el fenómeno del alargamiento de las vocales acentuadas: plátano [plá:tano] 'банан'; no [nó:] 'нет', casero [kasé:ro] 'домашний', bonito [boní:to] 'красивый'; la vocal más afectada resulta [u]: burla [bú::rla] 'шутка'. Este fenómeno se observa, sobre todo, en el habla de las mujeres. Las vocales acentuadas [o] и [e] en la mayoría de los casos no sólo se alargan sino también se pronuncian como cerradas: cadenas [kadé:>na<sup>x</sup>] 'цепи', agosto [agó:>ʂt(o)] 'август'. Esporadicamente se observan las diptongaciones: creciendo [kreiʂjén(d)o] 'растя', que [kéi] 'что'. En Veracruz el alargamiento de las vocales acentuadas se observa sólo en el habla popular, en la región costera y en la región sur del estado.

En el habla tabasqueña se observa la nasalización leve de las vocales en contacto con las consonantes nasales. Eso pasa tanto con las vocales acentuadas como las no acentuadas, delante o detrás de la consonante nasal: entonces [ẽṭõns(e)] 'тогда', como [kõm(õ)] 'как', dan [dãṅ] 'они дают', ninguno [niṅgũṅ(õ)] 'никакой'. En Veracruz el grado de nasalización es fuerte: entonces [ẽṅtõns(e)] 'тогда', como [kõm(õ)] 'как', esporadicamente pasa la nasalización de la vocal sin contacto con consonante nasal: sí [sĩ] 'да', así [asĩ] 'так'.

En el habla tabasqueña se observa la abertura de las vocales sobre todo de las [i] и [e] en contacto con líquidas [l],

[y] y nasales [m], [n], [ɲ]; sufijos – ito y – ía: ejemplo [exé<mpl(o)] 'пример', tabasqueño [tabaxkě<ɲ(o)] 'табаскский', bonito [boní<t(o)] 'красивый', sabía [sabí<a] 'он знал', así [así<] 'так', comida [komí<d̥(a)] 'еда', poquito [pokí<t(o)] 'немного', partir [partí<] 'отбыть'. Sin embargo, la frecuencia de vocales abiertas es baja en Tabasco, en cambio en Veracruz, ese fenómeno es muy común.

En Tabasco tiene lugar la palatalización de las vocales [o], [a], [u] en contacto con consonantes, semiconsonantes o semivocales palatales: Пама [yãma] 'позвони', саña [kãɲa] 'сахарный тростник', ocho [ót̥ó] 'восемь', ayunos [aɣünɔ<sup>x</sup>] 'есть несколько', camiones [kamjõne<sup>x</sup>] 'грузовики'. A veces surge palatalización de la semiconsonante [w]: luego [lüégo] 'потом', suerte [süérte] 'удача', situación [sitüasjón] 'ситуация', nueve [nüébe] 'девять'. Ese fenómeno no se observa en Veracruz.

En esta área se observa el ensordecimiento de las vocales de la sílaba final de la palabra tras las consonantes sordas [s], [t], [k], [t̥]. Sistemáticamente surge el ensordecimiento en la posición entre dos consonantes sordas: una de las cuales es [s]. Las vocales más afectadas son [a], [o], [i], [e] – en la posición media: música [mús(i)k(a)] 'музыка', visitar [b(i)s(i)tá] 'посещать'. Muchas veces el ensordecimiento se combina con el relajamiento de las vocales [a], [o], [i], [e], [u]: sus [s(u)s] 'их', supongo [s(u)póng(o)] 'я предполагаю', sapo [s(á)po] 'жаба', sopa [s(ó)pa] 'суп'. El ensordecimiento de las vocales en Tabasco es moderado comparando con el estado de Veracruz donde es el rasgo característico de la fonología veracruzana.

En la pronunciación tabasqueña se observa la modificación de los grupos vocálicos en hiato: creía [kréja] 'я думал'.

El grupo vocálico [aí] en ciertos casos se sustituye por el diptongo [éi]: traído [tréido] 'принесенный', ahí [éi] 'там'.

Hay casos cuando se agrega una vocal adicional: luego [alwégo] 'потом'.

A veces la vocal que sigue a la semivocal, se asimila parcialmente: fueron [fwóron] 'они ходили', fue [fwó] 'он пошел', después [despwó] 'потом', pues [po<sup>x</sup>] 'ведь'.

También vale la pena mencionar que en el habla tabasqueña tiene lugar metamesa: nadie [naiden] 'никто'. Así como sinalefa que se refleja por escrito: o por lo menos [orórloméno<sup>x</sup>] 'или; по крайней мере', namaj [namá<sup>x</sup>] 'ничего, кроме'. En el caso de la aparición de dos vocales iguales surge el traslado, por ejemplo: [oo] → [o]. Este fenómeno se refleja por escrito: N'ombre... [nómbre] 'нет, господа...'. Se puede decir que la diptongación sistemática es un rasgo propiamente tabasqueño, ya que en Veracruz sólo se observa esporádicamente, la excepción la palabra pues [pos] 'ведь'.

Refiriéndose al sistema consonántico del español tabasqueño así como veracruzano se compone de 17 fonemas: las consonantes oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/, oclusivas sordas /p/, /t/, /k/, africada /tʃ/, fricativas sordas /f/, /s/, /ʃ/ (Tab.), /x/, nasales /m/, /n/, /ŋ/, líquida /l/, fricativa sonora /y/, vibrantes /r/, /r:/.

En ambos estados al igual que en el castellano y variante mexicano tiene lugar la pronunciación clara de las consonantes. La variación de la realización de las consonantes en el habla tabasqueña como veracruzana se determina por los procesos de sonorización y asimilación en ciertas posiciones.

En el habla tabasqueña [b], [d], [g] en la posición intervocálica se relajan, en algunos casos desaparecen por completo: agua [ágwa] [áwa] 'вода', abuelo [abwél(o)] [awél(o)] 'дедушка', dedo [dédo] [dé(o)] 'палец', agosto [agóst(o)] [aóst(o)] 'август', egoista [egoíst(a)] 'эгоист', jabón [xabón] 'мыло', carnaval [karnaβál] 'карнавал', sudor [sudor] 'пот'. Estas consonantes en la posición tras [s], ante [r], [l] y

semiconsonante [w], [j] se pronuncian como relajadas: los vasos [lo<sup>x</sup>báso<sup>x</sup>] 'стаканы' (Tab.), los vasos [lo<sup>s</sup>βás<sup>o</sup>s] 'стаканы' (Ver.), sabroso [sabrós(o)] 'вкусный', piedra [pjéðra] 'камень', bueno [βwén(o)] 'хороший', agua [ágwa] [áwa] 'вода', más grande [má<sup>x</sup>gránde] 'больше', fábrica [fáβrik(a)] 'фабрика', perdón [perðón] 'прощение', piedra [pjéðr(a)] 'камень', álbum [álβun] 'альбом', algodón [algoðón] 'хлопок', labios [láβj<sup>o</sup>x] 'губы' (Tab.), labios [láβj<sup>o</sup>s] 'губы' (Ver.).

Se observa la pérdida total de [d] en la posición intervocálica o a final de la palabra: verdad [verdá:] 'правда', libertad [libertá:] 'свобода', sinceridad [sinseridá:] 'искренность' y en los sufijos adverbiales -ido,-ado: enamorado [enamoraó] 'влюбленный' (Tab.), enamorado [ēnāmōrádo] 'влюбленный' (Ver.), encontrado [enkontráo] 'найденный', comprado [kompraó] 'купленный' (Tab.), comprado [kōmpraó] 'купленный' (Ver.). En Veracruz se observa el relajamiento de consonantes, pero la desaparición completa es esporádica o tiene lugar en las ciudades fronterizas de Tabasco.

A veces surge ensordecimiento o desaparición de [b], [d], [g] en la posición tras la consonante nasal: también [tambjén] [tamjén] 'тоже', nombre [nóm-bre] [nómre] 'имя', cuando [kwándo] [kwáno] 'когда', ponga [pón-ga] [póna] 'положите', tengo [téngo], [téno] 'я имею', que no tiene lugar en el español castellano ya que después de las nasales y en la conexión de las palabras se usan como regla general las consonantes oclusivas y las fricativas en otras posiciones. El ensordecimiento de las consonantes sonoras se observa en ocasiones muy escasas cuando las palabras se pronuncian con mucha tensión: unas gotas [úna<sup>x</sup>góta<sup>x</sup>] 'несколько капель', unos bultos [úno<sup>x</sup>búto<sup>x</sup>] 'несколько тюков', bandido [bandí(ð)(o)] 'бандит'.

Las oclusivas sordas [p], [t], [k] se caracterizan como estables, o sea, tienen poca variación alofónica. Aunque en el

habla tabasqueña se observa la sonorización en la posición intervocálica: atar [aðár] 'завязывать', en contacto con una consonante sonora, nasal o líquida: aplaudir [ablauðír] 'аплодировать', poco [pógo] 'немного', aparte [abárte] 'отдельно', sin pensar [simbensár] 'не думая', cinco [síngo] 'пять'. En ambos Estados la sonorización es bastante divulgada.

Menos divulgado es el fenómeno de relajamiento de [p], [t], [k]. La más afectada resulta la consonante [t], sobre todo en la posición tras [s]; luego siguen [p] y [k]. El relajamiento se observe en las mismas posiciones que la oclusión: este [és(t)(e)] 'этот', hasta [ás(t)a] 'до', artista [artís(t)a] 'артист', tiempo [tjém(p)(o)] 'время', tampoco [tamró(k)(o)] 'тоже нет', claro [(k)láro] 'конечно', plano [(p)láno] 'план'.

Observamos la africada palatal /tʃ/. En el habla tabasqueña este sonido es más largo relativamente tenso, el contacto entre lengua y paladar es más amplio que el que se produce en la articulación de /tʃ/ la prepalatal de la ciudad de México: chico [tʃík(o)] 'парень', ocho [ótʃ(o)] 'восемь', charco [tʃárk(o)] 'лужа', coche [kótʃe] 'машина'. Ese fenómeno no se observa en Veracruz. /tʃ/ aquí se realiza como la prepalatal de la ciudad de México.

Las fricativas sordas [f], [x], [s], [ʃ]. En la mayoría de los casos en Tabasco como en Veracruz [f] se realiza como labiodental sordo [f]. También se observe el alófono [ɸ] – bilabial. Aunque el alófono se realiza en cualquier contexto fonético, con más frecuencia se muestra ante [w] y [r]: fue [ɸwé] 'он ходил', fui [ɸwí] 'я ходил', fueron [ɸwéron] 'они ходили', afuera [aɸwéra] 'вне', fregar [ɸrégar] 'мыть'. En Veracruz el alófono [ɸ] se realiza al igual que en el estado de Tabasco en la mayoría de las veces. En algunos casos [f] se sustituye por [x]: fue [xwé] 'он ходил', fueron [xwéron] 'они ходили'. En Tabasco este fenómeno se refleja en los textos escritos, citamos el ejemplo: “El amo don Carlitos se llevó a la

muchacha pa' la ciudad a la pura juerza". 'Хозяин дон Карлитос увез девушку с собой в город силком'.

En ciertos casos [f] se sustituye por [xw]: familia [xwamílja] 'семья', Felipa [xwelípa] 'Фелипа', farol [xwaról] 'фонарь', fandango [xwandángo] 'праздник', difícil [dixwísil] 'трудно'. Citamos un ejemplo: "Vente pa cá sinvergüenza, a que no decís otra vez que estoy *bolo* (borracho); *bolo* estará tu padre, y toda la recua de tu juamilia ... ¡Ay por Dios!". 'Иди сюда, наглец, чтобы ты опять не говорил, что я пьян, пьяный твой отец и вся твоя семейка! О, Господи!'

En la posición intervocálica, en contacto con las nasales y líquidas ante [w], [x] y después [s] en algunos casos [f] se pronuncia como relajado [(f)]: fuera [(f)wéra] 'снаружи', difícil [di(f)ísil] 'трудный', flor [(f)ló] 'цветок'.

La pronunciación específica de la [x]. En el Estado Tabasco se observa la variación de este sonido. Aquí tiene lugar el alófono [x] – la fricativa velar tal como la de México D.F.: general [xenerál] 'генерал', Gerardo [xerár(ð)(o)] 'Херардо', gesto [xésto] 'жест', dijeron [dixéron] 'они сказали'; [x̣] – representa un alófono algo relajado en el cual se percibe cierta fricación velar: ejecutar [e<sup>x̣</sup>ekutá] 'исполнять', gentil [x̣entíl] 'щедрый', ejército [e<sup>x̣</sup>érsito] 'войско', objeto [ob<sup>x̣</sup>éto] 'предмет'; esporádicamente aparece el alófono [k] – oclusivo con ligera fricación: ejercicio [ekersísj(o)] 'упражнение', dejar [deká] 'оставлять'. Generalmente en el habla tabasqueña se realiza el alófono [x̣]. No se puede generalizar el uso de tal o cual alófono porque en el habla una persona puede emplear hasta tres alófonos diferentes. Entre la gente poca educada se observa el cambio de [x] por [f]: Juan [Fwán] 'Хуан', juez [fwés] 'судья'. Por ejemplo: –...lo furo que jue Miguel... '...клянусь, это был Мигель...'

Hay que mencionar que la [h] que en el habla española no tiene sonido, aquí se pronuncia como [x̣]: hoyo [x̣óyo] 'яма',

hervir [<sup>x</sup>erbír] 'кипятить', hocico [<sup>x</sup>osíko] 'морда, пасть', albahaca [alba<sup>x</sup>áka] 'ароматическое растение', azahar [aza<sup>x</sup>ár] 'цветок апельсина', pitahaya [pita<sup>x</sup>aya] 'кактус'. Citamos un ejemplo: ¡Desvergonzado! y todavía lo niegas con ese jocico tan embarrao, ahí no lo estoy viendo, toíta la calabaza la tenés en el jocico. – Lo furo que jue Miguel... qué le peguen a él.

Esos fenómenos se observan en Veracruz sólo esporádicamente en el habla popular, en la frontera con Tabasco.

El fonema /s/ en el Estado Tabasco y Veracruz representa un alto grado de polimorfismo. Se destacan dos alófonos: sordo [s] y sonoro [z]. Igual que en los países hispanohablantes los dos alófonos son silbantes alveolares fricativos. Además de estos variantes hay variante sordo [<sup>x</sup>], que se emplea en vez de [s]: esto [é<sup>x</sup>to] 'это', estoy [e<sup>x</sup>tóy] 'я нахожусь', más [má<sup>x</sup>] 'еще'.

Al principio de la palabra y después de la pausa se emplea el alófono alveolar fricativo [s]: secar [seká] 'сушить', sombra [sómbra] 'тень', sombrero [sombréro] 'шляпа', sucio [súsjo] 'грязный'.

A final de la palabra a menudo surge la aspiración de [s]: menos [méno<sup>x</sup>] 'меньше', estamos [e<sup>x</sup>támo<sup>x</sup>] 'мы находимся', pues [pwé<sup>x</sup>] 'ведь', más [má<sup>x</sup>] 'больше, еще'. En Veracruz la variante sorda [<sup>x</sup>] aparece esporádicamente en el habla popular, en la frontera con Tabasco.

En ambos estados, cuando la [s] se encuentra a finales de la sílaba o en la posición media se observa la variación entre el alófono sordo fricativo [<sup>x</sup>] y silbante [ʃ]: hasta [áʃta] [á<sup>x</sup>ta] 'до', historia [iʃtórja] [i<sup>x</sup>tórja] 'история', está [eʃtá] [e<sup>x</sup>tá] 'он находится'. En la posición intervocálica con más frecuencia se usa el sordo [ʃ]: ese [éʃe] 'этот', esos [éʃo<sup>x</sup>] 'эти'.

En contacto con otras consonantes surgen modificaciones de este sonido. En el grupo de consonantes [st] se observan dos alófonos [s] y [x], pero más frecuente se usa el sordo

aspirado [x]: gusta [gú<sup>x</sup>ta] 'нравится', estuvo [e<sup>x</sup>túbo] 'он находился', este [é<sup>x</sup>te] 'этот'.

El grupo [sk] se pronuncia como [xk]: cascabel [ka<sup>x</sup>kabél] 'гремучая змея', escopeta [e<sup>x</sup>koréta] 'ружье', aunque también se emplea el variante general español [sk]: [kaskabél], [eskoréta].

El grupo [sp] muestra el empleo del sordo aspirado [x]: espalda [e<sup>x</sup>rálda] 'спина', esposo [e<sup>x</sup>póso] 'муж', espuma [e<sup>x</sup>rúma] 'пена', espanto [e<sup>x</sup>raŋto] 'страх', espantar [e<sup>x</sup>paŋtár] 'испугать'.

Citamos el ejemplo: Y ej que la lijta de precios que presentaron el martej pasao a muchos lej pareció muy cara... 'Это – список цен, который был представлен в прошлый вторник, многим он показался очень дорогим'...

Ante la consonante sonora [s] casi siempre se sonoriza – [z] – tanto en España como en América Latina, pero a veces se pronuncia como [x]: esbelto [ezbélt(o)], [e<sup>x</sup>bélt(o)] 'стройный', esbozo [ezbós(o)], [e<sup>x</sup>bós(o)] ' набросок'. En algunos casos en contacto con la consonante sonora [s] desaparece por completo: beisbol [beiból] 'бейсбол', esbelto [ebélt(o)] 'стройный'.

En el grupo [sm] el fonema /s/ a menudo asimila las características del sonido anterior y se convierte en un sonido nasal [m]: mismo [mímmo] 'сам', esmeralda [emmerálda] 'изумруд', esmero [emméro] 'тщательность', esmalte [emmálte] 'эмаль'. A veces aparece el alófono [z] – [zm]: [ezmerálda] 'изумруд', [ezméro] 'тщательность', [ezmálte] 'эмаль'. Estos fenómenos se observan tanto en Tabasco como en Veracruz.

En el habla tabasqueña tiene lugar el sonido específico [ʃ] – silbante fricativo parecido al inglés [ʃ] y el ruso [щ], que no existe en el español castellano, tampoco en Veracruz. En la escritura este sonido se realiza en dos formas: con la letra «x» o el grupo de letras «sh». Este sonido tiene lugar en las

palabras de la procedencia indígena, maya: bux – bush [buʃ] 'тыква', xix– shish [ʃiʃ] 'осадок (кофейная гуща)'.

En el período prehispánico, el territorio actual de Tabasco lo poblaron diferentes tribus indígenas. Existen pocos datos de ese período pero se sabe que aquí primero dominaba la cultura olmeca, al igual que Oaxaca, Veracruz, Chiapas. Luego la de maya, al final la de azteca de habla náhuatl. Al momento de la Conquista la mayor parte del estado estuvo controlado por los aztecas, pero había tribus chontal, maya, soque, chol, caribe. [17, 1888].

El único idioma que se conservó en el estado es chontal – 'chontalli' que en náhuatl significa forasteros o extranjeros 'иностранец, чужой, дикий'. A pesar de la divulgación del chontal, la mayoría de los toponímicos son derivados del castellano o nauhatl: Теара (муниципалитет в Табаско) < tetl 'камень' + арап 'река'; Јалара (муниципалитет в Табаско) < jalli 'песок' + арап 'река'; Balancan (муниципалитет в Табаско) < balan 'тигр' + can 'змея'.

En Veracruz no hay [ʃ] – silbante fricativo. Como el territorio del hoy estado de Veracruz lo poblaron tres culturas autóctonas: los huastecos, los totonacos y los olmecas, que a decir de algunos investigadores, fueron éstos una vasta comunidad de pueblos emparentados étnica y culturalmente. El área ocupada por los huastecos abarcaba desde el sur de Tamaulipas, parte de San Luis Potosí, Querétaro, Puebla e Hidalgo y por el sur el río Cazones. Los restos más antiguos de esta cultura se encontraron en la zona del Pánuco. El huasteco fue uno de los pueblos que menos se desarrolló en el estado, a causa de las constantes invasiones que sufría por parte de los pueblos bárbaros del norte, que incursionaban en busca de víveres, por lo que existen escasos vestigios de sus edificaciones ceremoniales, si acaso el Castillo de Teayo que algunos identifican también como totonaca ubicado a 38 Km. al norte de Poza Rica.

Los totonacas a su vez se desarrollaron en la parte central de Veracruz y hacia el clásico tardío, su área ocupacional llegaba al sur hasta la cuenca del río Papaloapan, al oeste a los municipios de Acatlán, Oax, Chalchicomula, Pue, el valle de Perote, las sierras de Puebla y de Papantla y las tierras bajas del río Cazonas. Lo más relevante de la cultura totonaca se alcanzó durante el clásico tardío cuando construyeron centros ceremoniales como El Tajín, Yohualichán, Nepatecuhtlán, Las Higueras, Nopiloa y el Zapotal.

Los olmecas por su parte, se establecieron en las costas del Golfo de México, al sur del estado de Veracruz y Tabasco. Su nombre significa, a decir de los estudiosos, "habitantes del país del hule". La rama olmeca xicalanca se asentó en la parte de Chiapas hasta Tehuantepec en la costa del pacífico; su nombre quiere decir: "olmecas que están donde se cosechas jícaras". Los olmecas son el grupo humano que crea la comunidad más temprana conocida en México en el horizonte preclásico superior hacia el siglo V a.C. por lo que se califica como "Cultura Madre".

Ahora analizamos las consonantes nasales [m], [n], [ɲ]. Generalmente en ambos estados estos fonemas no sufren modificaciones y se emplean según la norma [m] – bilabial; [n] – alveolar, [ɲ] – palatal. El fonema /m/ a veces sufre cierto relajamiento en la posición intervocálica y ante [n]: cama [ká(m)(a)] 'кровать', campesino [ka(m)pesín(o)] 'крестьянин', campos [ká(m)po<sup>x</sup>] 'поля', comida [ko(m)í(ḍ)a] 'еда'. Pero con más frecuencia surge el relajamiento de [n]. El relajamiento surge en la posición intervocálica y ante las consonantes [s], [t], [d]: mantener [ma(ɲ)tené] 'поддержать', cena [sé(n)a] 'ужин', sendero [se(ɲ)déro] 'тропинка', sano [sá(n)o] 'здоровый'. También se observa el relajamiento de [n] al final de la palabra; además el sonido se hace velar: pasión [pasjó(ɲ)] 'страсть', tacón [takó(ɲ)] 'каблук', camión

[kamjó(η)] 'грузовик'. El sonido [η] a menudo se realiza como abierto y algo tenso: caña [ká(η)<(a)] 'сахарный тростник', niña [ní(η)<(a)] 'девочка', niño [ní(η)<(o)] 'мальчик'.

Observamos la realización líquida [l]. Como regla general aquí tiene lugar el alófono [l] – sonoro alveolar líquido. Sin embargo, esporádicamente se usa el variante relajado [l̠]. Este fenómeno tiene lugar a finales de la palabra o sílaba: con las chicas [kon(l)a<sup>x</sup>tíka<sup>x</sup>] 'с девочками', altar [a(l)tá] 'алтарь', alcohol [a(l)kó:(l)] 'алкоголь', algunos [a(l)gúno<sup>x</sup>] 'некоторые', saltar [sa(l)tá] 'прыгать'. A veces en el habla de las personas poco educadas [l] se desaparece por completo: al barco [abárk(o)] 'на корабль', al puente [apwénte] 'на мост', en la sala [enasála] 'в зале'. Así como en la posición ante [n] en algunos casos surge la asimilación [l̠], y se convierte en el sonido nasal: enlosado [ennosá(ḏ)(o)] 'выложенный плиткой', en los cuartos [enno<sup>x</sup>kwátro<sup>x</sup>] 'в комнатах'. Hay que mencionar que este fenómeno es propio al dialecto andaluz cuando [l] se pronuncia como [r]: alcohol [arkó:l] 'алкоголь', molde [mórde] 'форма (для выпечки, литья деталей)', altemísa [artemisa] 'алтемиса – дикая трава, цветущая белыми цветами'. La pronunciación de [λ] en el habla tabasqueña en general sigue la norma. Pero esporádicamente se emplea el alófono [ž]: lluvia [žúbja] 'дождь'. A veces se observa el uso del alófono [iʝ] en vez de [λ]: lluvia [iʝúbja] 'дождь'. En Veracruz tiene lugar el alófono [l] – sonoro alveolar líquido, los variantes aparecen sólo esporádicamente en el habla popular, en la frontera con Tabasco.

El fricativo palatal [y] en general sigue la norma general aunque en algunos casos aparece el alófono [j̞] – el vibrante: mayo [máj̞(o)] 'май', mayor [maj̞ór] 'старший', ya [já] 'уже'. Este sonido no es propio al habla española. Hay que mencionar que en algunos casos los tabasqueños pronuncian [y] como [i]: mayor [maiór] 'старший'. Es interesante el fenómeno de la sustitución de [y] por [ig]: hayan [áyan] →

haigan [áigan] 'имелись, находились'. Este fenómeno se refleja por escrito: "...por mucho que haigan coleccionistas..." Ese fenómeno no se observa en Veracruz.

El uso de las vibrantes [r], [r:]. En ambos estados al inicio de la palabra en la mayoría de los casos el sonido [r] se realiza como el alófono sonoro múltiple [ř]: rosa [řósa] 'роза', rojo [řóxo] 'красный', reloj [řeló<sup>x</sup>] 'часы'. Esporádicamente aparece [φ] – sonoro alveolar fricativo: [fósa], [fóxo], [feló<sup>x</sup>]. En Veracruz en la frontera con Tabasco. En la posición intervocálica casi siempre tiene lugar [ř] – múltiple: garaje [gařáxe] 'гараж', pero [péřo] 'но'. En la posición media de la palabra, después de la consonante como regla se pronuncia como [r] – sonoro alveolar breve: martillo [martíyo] 'молоток', marzo [márso] 'март', grande [gránd(e)] 'большой', a menudo se emplea [(φ)] – fricativo relajado: sobre [sób(φ)e] 'на', hermano [e(φ)máno] 'брат', primero [přimé(φ)o] 'первый'.

A finales de la palabra [r] se realiza en dos formas: como [(φ)] – fricativo relajado o como [ø] cuando el sonido desaparece por completo: comer [komé(φ)] [komé:] 'кушать', saber [sabé(φ)] [sabé:] 'знать', tomar [tomá(φ)] [tomá:] 'брать', vivir [bibí(φ)] [bibí:] 'жить'. Este fenómeno tiene lugar en los textos escritos. Por ejemplo: Silvia será encargada de capacitar a laj choquitaj...'Сильвия будет заниматься обучением чокитас'...

En Veracruz el [r], [r:] como [ø] cuando el sonido desaparece por completo casi no se emplea, la preferencia se da al [(φ)] – fricativo relajado.

Haciendo la conclusión se puede afirmar que en el sistema fonemático del español moderno del Estado de Tabasco y Veracruz, se observan tanto los rasgos del español general y latinoamericano como los locales.

A los rasgos generales hay que atribuir la base articulatoria.

Como peculiaridades latinoamericanas se puede considerar tal fenómeno como seseo; yeísmo; aspiración y desaparición de /s/; la realización de [x] en vez de [f]; la pérdida de [d] en la posición final.

En cuanto de los rasgos locales se puede dar las siguientes características comparativas: 1) el fenómeno de relajamiento vocálico es más alto en el estado de Tabasco que en el de Veracruz; 2) el cierre vocálico a final de la palabra es más bajo en el estado de Tabasco que en el de Veracruz; 3) la abertura de vocales es menos frecuente en el estado de Tabasco que en el de Veracruz; 4) el ensordecimiento vocálico menos común en el estado de Tabasco que en el de Veracruz.

En Tabasco: 1) a finales de la sílaba y en la posición media de la palabra surge la transformación de [s] en el alófono específico parecido a [x] aspirado; 2) se observa el sonido específico [ʃ]; 3) desaparición de [r] y [n] a finales de palabras; 4) la falta de [r] sobre todo se destaca en el infinitivo; 5) el cambio de [l] → [r].

En Veracruz: 1) el grado de nasalización es fuerte; 2) esporádicamente pasa la nasalización de la vocal sin contacto con consonante nasal; 3) la frecuencia de vocales abiertas es muy divulgada; 4) el ensordecimiento de las vocales es el rasgo característico de la fonología veracruzana.

#### LITERATURA

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 1994. – 192с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Совет. энциклопедия, 1990. – 685с.
3. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. –М.: Изд-во АПК и ПРО, 2003. – 220 с.
5. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 202с.
6. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М.: Наука, 1976. – 224с.

7. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 128с.
8. Gutiérrez Eskildsen R. M. Cómo hablamos en Tabasco // Investigaciones Lingüísticas. – México, 1933. – Pp. 265 – 312.
9. Gutiérrez Eskildsen R. M. Dialectología del español de México. Particularidades de Tabasco // Investigaciones lingüísticas. – México, 1935.– Pp. 306 – 310.
10. Henríquez Ureña P. El español de Méjico, los Estados Unidos y la América Central. – Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. –105p.
11. Lope Blanch J.M. Estudios sobre el español en México. – México: UNAM, 1972. – 185p.
12. Lope Blanch J.M. El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana //Investigaciones. – México: UNAM, 1979. – Pp. 59 – 132.
13. Williamson R. El habla de Tabasco. Estudio lingüístico. – México: El Colegio de México, 1986. – 272 p.
14. López Chávez, Juan, "/s/, /ch/ y /x/ intervocálicas en la República mexicana", Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986. Ed. José G. Moreno de Alba. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1986, pp. 327-329. Fonética y Fonología y Dialectología y Geografía Lingüística. Español.
15. Moreno de Alba José G. Algunos rasgos fonéticos del español mexicano: zonas dialectales. III Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México: Salamanca-25-30 de noviembre 1991. ISBN 84-7846-312-7.
16. Millán,Orozco Antonio, "Algunas consideraciones sobre la antinomia", Anuario de Letras, 10 (1972), 167-173. Semántica. Español.
17. Rovirosa J.N. Nombres geográficos del Estado de Tabasco. – México: Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1888. – 189 p.